



jardins de la paix
Hauts-de-France

APPEL À CANDIDATURES
CALL FOR PROPOSALS

VOUZIERS (FRANCE)

REPUBLIQUE TCHEQUE - SLOVAQUIE
CZECH REPUBLIC - SLOVAKIA

PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

Le projet des Jardins de la Paix, porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France a permis d'implanter, grâce au soutien de la Mission du Centenaire de la Première guerre mondiale, une quinzaine de jardins pérennes en 2018 et 2019 sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France et en Belgique. Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun dans ou à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Ce nouveau circuit mémoriel témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

A partir de 2020, l'Association, soutenue par le Ministère des Armées, a souhaité étendre ce circuit des Jardins de la Paix à la Région Grand-Est. L'objectif est de créer un Chemin de la Paix composé de jardins, dédié à la Première Guerre mondiale, suivant la ligne de front, qui irait des confins de la Belgique jusqu'à la frontière suisse en passant par le Nord, le Pas-de-Calais, la Somme, l'Aisne, l'Oise, les Ardennes, la Marne, la Meuse, la Moselle, la Meurthe et Moselle, les Vosges, le Bas-Rhin et le Haut-Rhin.

The Peace Gardens project - initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program- consisted in creating around fifteen perennial gardens in 2018 and 2019 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.

Since 2020, with the support of the French Ministry of the Armed Forces, the association wishes to extend the Gardens of Peace to other territories in France and thus proposes new projects in the Grand Est region with the French Ministry of the Armed Forces in particular. The aim is to create a Peace Trail dedicated to the First World War and which would extend from the Belgian boundaries to the Swiss border via the Nord, the Pas-de-Calais, the Somme, the Aisne, the Oise, the Ardennes, the Marne, the Meuse, the Moselle, the Bas-Rhin and the Vosges.

LES JARDINS DE LA PAIX - GARDENS OF PEACE

18 jardins de la Paix ont déjà été créés ou sont en cours de réalisation.

18 gardens of peace have been already created or are in development.

- Le Quesnoy :
 - Jardin néo-zélandais / *New-Zealander garden* : Xanthe White Design
 - Jardin belge / *Belgium garden* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
- Flesquières > Jardin franco-britannique (*en cours*) / *French-british garden* : Sébastien Perret, Sandrine Verrando, James Hartley, Caroline Belette-Gleize et Vivian Jolivet
- Arras > Jardin écossais / *Scottish garden* : Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire : Jardin français / *French garden* Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast
 - Jardin tchèque et slovaque : Zuzana Nemeckova, Lenka Drevjana et Miroslava Stanekova
 - Jardin polonais / *Polish Garden* : Aleksandra Gierko
- Richebourg > Jardin portugais / *Portuguese garden* : Ricardo Gomes et Samuel Alcobia
- Vimy > Jardin canadien / *Canadian garden* : Karyna Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)
- Noyelles sur Mer > Jardin chinois / *Chinese Garden*
- Thiepval :
 - Jardin gallois / *Welsh garden* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
 - Jardin anglais / *English Garden* : Helen et James Basson

- Péronne > Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande) : Peter Donegan et Ian Price
- Clairière de l'Armistice, Compiègne > Jardin franco-allemand / *French-German Garden* : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
- Craonne, Chemin des Dames
 - Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
 - Jardin italien / *Italian garden* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
 - Jardin marocain / *Moroccan garden* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
- Passchendaele, Belgique : Jardin français / *French garden*: Mathieu Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)

LA BRIGADE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LE FRONT DE VOUZIERS

THE CZECHOSLOVAK BRIGADE ON THE FRONT AT VOUZIERS

Dès le début de la guerre, de nombreux ressortissants originaires des territoires tchèques et slovaques présents en France ont décidé de rejoindre la Légion étrangère pour combattre aux côtés des alliés de la triple entente. Trois cents volontaires forment le premier contingent de soldats tchèques engagés au front. Beaucoup sont tués dans les combats. Peu à peu, les aspirations à l'indépendance de la Tchécoslovaquie s'installent dans les esprits de ces volontaires, bientôt rejoints par plusieurs milliers d'autres venus du monde entier, dont beaucoup d'anciens prisonniers de guerre austro-hongrois.

Le 16 décembre 1917, un décret ratifie la formation d'une armée tchécoslovaque indépendante en France. L'effectif total de l'armée tchécoslovaque comprenait 12 000 hommes.

Fin juin 1918, la brigade des 21^e et 22^e Régiments de chasseurs tchécoslovaques, affectée dans les Vosges, gagne le front d'Alsace. Ils sont ensuite associés à la 53^e division d'infanterie française envoyée en Argonne où ils contribuent en octobre à la victoire après de violents combats près des communes de Vouziers, Chestres, Vandy et Terron-sur-Aisne. Les pertes y sont importantes : 27 officiers et 1157 hommes.

282 corps de soldats Tchécoslovaques, dont 122 en ossuaire, sont inhumés au sein de la nécropole française de « Chestres » à Vouziers

Un monument dédié aux soldats tchécoslovaques est érigé sur la partie haute du cimetière. Honorant le souvenir de ces combattants, ce monument, construit en 1925, porte une épitaphe en langue tchèque qui signifie : « *A la mémoire des légionnaires des 21 et 22^e régiments tchécoslovaques tombés en 14-18 à côté de leurs camarades des armées alliées pour la Liberté* ». Tous les ans, des commémorations ont lieu en présence d'officiels français, tchèques et slovaques.



Vue des tombes et du monument Tchèque

From the beginning of the war, many nationals from the Czech and Slovak territories who were in France decided to join the Foreign Legion to fight alongside the allies of the triple entente. Some 300 volunteers form the first contingent of Czech soldiers to fight at the front. Many are killed in the fighting. The idea of Czechoslovak independence is gradually established in the minds of these volunteers and they are soon joined by thousands of others from around the world, including many former Austro-Hungarian prisoners of war.

The formation of an independent Czechoslovak army was ratified by decree in France on 16 December 1917. The total strength of the Czechoslovak army was 12,000 men.

At the end of June 1918, the brigade of the 21st and 22nd Czechoslovak Chasseur Regiments that had been assigned to the Vosges, won the front in Alsace. They then fought with the 53rd French infantry division in Argonne where they contributed to the victory in October after heavy fighting near the communes of Vouziers, Chestres, Vandy and Terron-sur-Aisne. The losses were heavy: 27 officers and 1157 men.

The bodies of 282 Czechoslovak soldiers, including 122 in an ossuary, are buried in the French necropolis of "Chestres" in Vouziers

A monument dedicated to Czechoslovak soldiers was erected on the upper part of the cemetery. The monument was built in 1925 to honour the memory of these combatants, it bears an epitaph in the Czech language which translates as: "In memory of the legionnaires of the 21st and 22nd Czechoslovak regiments who fell for freedom in 14-18 alongside their comrades of the Allied armies".

LA NÉCROPOLE NATIONALE DE « CHESTRES » À VOUZIERS (ARDENNES)

THE NATIONAL NECROPOLIS OF "CHESTRES" IN VOUZIERS (ARDENNES)



Vue aérienne avec les parcelles cadastrales

La nécropole nationale de Chestres rassemble 2 902 corps de soldats et de victimes civiles décédés lors des deux guerres mondiales. Créé en 1919 après les combats de Vouziers en 1918, ce cimetière est aménagé de 1922 à 1935 pour regrouper les corps exhumés de cimetières provisoires ou de tombes isolées situées dans différentes communes du département des Ardennes.

Au titre de la Première Guerre mondiale, cette nécropole réunit 2 484 soldats français, dont 1 337 en ossuaire ; 110 Britanniques, 282 Tchécoslovaques, 124 prisonniers civils russes, dix prisonniers civils belges et trois britanniques.

The national necropolis of Chestres regroups 2,902 bodies of soldiers and civilian victims who died during the two world wars. Created in 1919 after the fighting in Vouziers in 1918, this cemetery was built from 1922 to 1935 to bring together bodies exhumed from temporary cemeteries or isolated graves located in different municipalities in the Ardennes department.

From the First World War, this necropolis brought together 2,484 French soldiers, including 1,337 in an ossuary; 110 British, 282 Czechoslovak, 124 Russian civilian prisoners, 10 Belgian civilian prisoners and 3 British.

LE SITE PROPOSE - THE PROPOSED SITE

Le Jardin de la Paix tchécoslovaque doit être aménagé sur une parcelle qui jouxte la nécropole, non loin des sépultures des soldats tchécoslovaques, le long de la route D946.

L'espace est situé sur un point haut, sur la colline en face de la ville de Vouziers. Le panorama sur la campagne environnante, sur la rivière de l'Aisne et sur Vouziers est impressionnant : c'est le véritable atout de cet endroit.

Le site représente la partie haute d'une parcelle plus grande. Cet espace est exposé au vent.

Même si la pente est plus douce en haut (voire quasi-plane dans le coin qui jouxte le cimetière), la parcelle est globalement pentue.

Le site n'offre actuellement pas d'intimité car il est ouvert sur trois côtés. La route D946 qui le longe est assez fréquentée ; le son des voitures est présent. Des séparations visuelles peuvent être imaginées.

Un seul arbre, un Chêne (Quercus), est présent sur la parcelle. Un haie de Charme (Carpinus) sépare le site du cimetière.

L'accès au jardin des visiteurs se fera par le cimetière (au Nord). Pour cela certains charmes de la haie peuvent être déplantés afin de garantir un accès piéton et de dégager un point de vue sur le paysage.



Depuis le coin Sud-Est de la parcelle

The Czechoslovak Peace Garden is to be set up on a plot adjacent to the necropolis, near the graves of Czechoslovak soldiers, and is alongside the D946 road.

The site is on an elevated position on a hill facing the town of Vouziers. The panoramic view over the surrounding countryside, the river Aisne and Vouziers is impressive: this is the real advantage of the site. The site forms the upper part of a larger plot. This space is exposed to the wind.

Even though the slope is less steep at the top (it is almost flat in the corner next to the cemetery), the site is generally sloping.

The site does not offer any privacy today, as it is open on three sides. The D946 road which runs alongside is quite busy and the sound of cars is ever-present. Visual separation is an option.

There is only one tree, an Oak (Quercus), on the plot. A hedge of hornbeam (Carpinus) separates the site from the cemetery.

Access to the visitors' garden will be via the cemetery (to the north). For this purpose, some of the hornbeam hedge would need to be moved to enable pedestrian access and to provide a viewpoint of the landscape.



Vue du coin Nord-Est de la parcelle, à côté des tombes et ossuaires Tchèques

LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié franco-tchécoslovaque, un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces). Les matériaux naturels seront privilégiés.

Des assises peuvent être imaginées pour les visiteurs. Une réflexion sur la circulation du public entre les différents espaces devra être menée.

Les entreprises régionales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats. Il n'y a pas ni eau, ni électricité sur place. Pour la livraison de matériaux, il faut prévoir de la manutention ou la location d'une machine pour charger/ décharger. En effet, la pente importante du terrain empêche l'accès d'un camion sur la parcelle.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum dix jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin. Par la suite, le ministère des armées prendra en charge l'entretien, par l'intermédiaire de l'ONACVG.



Vue du coin Nord-Est de la parcelle, à l'intérieur de la nécropole

With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation to French-Polish friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

The durability of the garden must be considered. The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials). Natural materials will be preferred.

Seating can be included for visitors. A review of the circulation of the public, between the different spaces, should be carried out.

In terms of procurement, priority should be given to local companies.

There is no water or electricity on the site. During the works, vehicle access is possible by road, at the very bottom of the site. However, the slope between the road and the top of the site is too steep to allow direct access for trucks to the top of the site. Provision should be made therefore for the rental of a loading/unloading vehicle for the transport of materials.

The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.

Upon completion, the artists will need to provide the organizers with complete maintenance guidelines for the garden. Thereafter, the Ministry of the Armed Forces will take charge of the maintenance, through the ONACVG.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA

Cet appel à projets s'adresse **aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité tchèque et slovaque**. L'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité tchèque. Les équipes mixtes sont autorisées.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

La compréhension de l'anglais ou du français est importante pour la phase de réalisation.

This call for projects is open to Czech and Slovak professional landscapers and architects. Mixed teams are allowed, but the team will consist of a minimum of one person of Czech nationality.

Applications can be from individuals or groups. If the application is from a group, only the expenses of two people will be covered for the periods of residency.

An understanding of English or French is important for the realization phase.

MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mairie de Vouziers, du Ministère des Armées, d'Art & jardins - Hauts-de-France...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours / 50 %
- Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site / 30 %
- Faisabilité technique et budgétaire / 20 %

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists: landscapers, representatives of Vouziers, of the Ministry of the Armed Forces and Art & jardins - Hauts-de-France...

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- *The artistic value of the itinerary / 50%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

CALENDRIER - CALENDAR

Date limite de candidature : **13 juin 2021 (inclus)**

Le candidat sélectionné s'engage :

- Entre le 20 juin et début juillet 2021 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Mi-septembre 2021 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant la mi-novembre 2021 : à finaliser les travaux

Application Deadline : 13 June 2021 (inclusive)

Candidates agree to the following:

- *Between 20 June and early July : to visit the site*
- *By mid-September 2021 : to submit the final project for the garden*
- *By mid-November 2021 : to finalize the garden*

MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 48 000 € TTC maximum. Cette somme est gérée en lien avec l'Organisateur.

A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport et d'hébergement, :

- pour la visite de découverte du site / pour deux personnes maximum

- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 800 € TTC. Cette somme intègre les droits d'auteur, les honoraires de conception et le suivi de réalisation sur place.

The production budget to create the garden is a maximum of 48 000 Euros including tax. This amount is managed with the Organiser.

In addition to this amount, the organiser will bear the costs of the travel/accommodation :

- *for the preparatory visit / for two person maximum*
- *for the project presentation / for one person maximum*
- *for the garden development period / for two persons maximum*
- *for the launch / for two persons maximum*

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,800 Euros including tax (VAT). This amount includes copyrights as well as design and development fees.

DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais. Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de trois pages maximum, incluant un croquis
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (1 seul document en pdf) avant le 13 juin 2021 (23h59) à l'adresse suivante : artetjardins.hdf@gmail.com

The files must submitted in French or English. Applicant files comprise :

- *A cover letter of no longer than three pages, including a design sketch*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

This file must be submitted in electronic form (1 PDF document) before the 13th of June 2021 (11:59 pm) to the following address : artetjardins.hdf@gmail.com

FICHE D'INSCRIPTION - JARDIN DE LA PAIX TCHÈQUE-SLOVAQUE

REGISTRATION FORM - CZECH/SLOVAK GARDEN OF PEACE

Cette fiche doit être complétée et renvoyée avec le dossier de candidatures avant le 13 juin 2021 (23h59) / This sheet must be completed and submitted with the candidature file before the 13th of June 2021 (11:59 pm)

For individual applicants :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Address :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Address :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Address :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :